

EXERCISE: CG 4

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Written translation or oral sight translation; reinforcement exercise for 'boilerplate' language
Topic:	Fallo por agresion sexual
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none">• produce a complete and correct version of this document in the target language, respecting register and terms of art• recognise the structure and components of a judicial sentence as produced in the Spanish judicial system• identify and reproduce 'boilerplate' (formulaic) language as found in this document in the source language (Spanish)• correctly render 'boilerplate' language into the target language, be it in a written translation or an oral sight translation.
Language (Combination):	Spanish
Equipment:	Language laboratory, digital or analogue recording and playback equipment are recommended, but not essential
Time:	2 hours
Suitable for:	Advanced
Contributed by:	Cynthia Giambruno, University of Alicante (Spain)

TEXT

Condenamos al acusado (John Doe) como autor criminalmente responsable de dos delitos continuados de Agresión Sexual con penetración, sin la concurrencia de circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal, a la pena de 14 años de prisión por cada uno de ellos, como autor responsable de un delito continuado de agresión sexual sin acceso carnal a la pena de 7 años de prisión, y como autor de un delito de abuso sexual sin acceso carnal a la pena de dos años de prisión, con la accesoria de inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante los tiempos de la condena, y prohibición de aproximarse o comunicar en cualquier forma con las víctimas durante el plazo de 5 años.

Asimismo en concepto de responsabilidad civil, el acusado indemnizará a Jane Doe en la cantidad de 12.000 euros, a Susan Doe en la cantidad de 12.000 euros, a Sally Doe en la cantidad de 6.000 euros y a Alice Doe en la cantidad de 3.000 euros, por los daños morales causados a todas ellas, cantidades que se incrementaran conforme previene el artículo 576 de la Ley.

METHODOLOGY

1. Present the document to trainees and ask them to read it. Briefly discuss text type, register, tone and purpose. Clarify any doubts trainees may have about meaning.
2. Discuss the concept of 'boilerplate' or formulaic language, its use in legal texts, the difficulties involved in rendering it in another language, and the importance of developing skills to deal with this type of language.
3. Identify the 'boilerplate' language found in this document.
4. Have trainees prepare a written translation and then try an oral sight translation of the document.
5. Discuss strategies, techniques and specific outcomes using an interactive approach in class.

TEACHING POINTS

1. Text to reinforce work with 'boilerplate' or formulaic language (see exercise CG 3 - "Notificación de sentencia" for introductory work).
2. Names of crimes or offences. It is important to know the exact wording of the charge and how they are rendered in the target language.

- a. Example: Agresión Sexual con penetración
- b. Example: Agresión sexual sin acceso carnal
- c. Other examples not found in this text
 - i. Hurto
 - ii. Robo con fuerza en las cosas
 - iii. Robo con violencia o intimidación sobre las personas

TEXT WITH 'BOILERPLATE' ITEMS HIGHLIGHTED

Condenamos al acusado (John Doe) como autor criminalmente responsable de dos delitos continuados de Agresión Sexual con penetración, sin la concurrencia de circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal, a la pena de 14 años de prisión por cada uno de ellos, como autor responsable de un delito continuado de agresión sexual sin acceso carnal a la pena de 7 años de prisión, y como autor de un delito de abuso sexual sin acceso carnal a la pena de dos años de prisión, con la accesoria de inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante los tiempos de la condena, y prohibición de aproximarse o comunicar en cualquier forma con las víctimas durante el plazo de 5 años.

Asimismo en concepto de responsabilidad civil, el acusado indemnizará a Jane Doe en la cantidad de 12.000 euros, a Susan Doe en la cantidad de 12.000 euros, a Sally Doe en la cantidad de 6.000 euros y a Alice Doe en la cantidad de 3.000 euros, por los daños morales causados a todas ellas, cantidades que se incrementarán conforme previene el artículo 576 de la Ley.